

ДЖ. АБИ ДЖАБЕР, А. В. КАПШУК

АРАБСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

قاموس عربي روسي
للتعابير الاصطلاحية

СПРАВОЧНИК ПЕРЕВОДЧИКА

Содержит свыше 2000
идиоматических выражений
и фразеологизмов

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2019

УДК 811.411'374.8

ББК 81.61

К 20

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук

К 20 Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 456 с.

ISBN 978-5-907117-26-6

Предлагаемый читателю «Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика» содержит свыше 2000 арабских глагольных идиом, фразеологизмов и других фразеологических единиц с их переводом на русский язык.

Словарь может быть охарактеризован и как синонимический свод, что связано с его главной отличительной особенностью: русские статьи организованы таким образом, что в качестве русских соответствий использована не одна идиоматическая единица, а синонимические ряды. Кроме того, ряды носят открытый характер: такое решение продиктовано нередко встречающейся разницей между функциональными стилями, стилистической направленностью, профессиональными требованиями к текстам в русском и арабском языках, а также частым несовпадением допустимых степеней стилистической окрашенности, экспрессивности, скрытых добавочных смыслов, коннотаций и т. д. В русских статьях словаря приведены и синонимичные односоставные эквиваленты.

Таким образом, словарь предоставляет широчайшие переводческие опции при работе с арабскими текстами различных функциональных стилей в большей степени, чем это позволено в большинстве существующих в России арабско-русских словарях.

Словарь дополнен Приложением, в котором приводятся около 1200 парных фразеологических лексикализованных сочетаний (эпитетов) русского и арабского языков (арабско-русский и русско-арабский списки).

Словарь рекомендуется для переводчиков в рамках арабско-русской языковой пары, преподавателей, в том числе, занимающихся преподаванием практики и теории перевода, любых других специалистов, использующих арабский язык или интересующимся им, для русских и арабов, изучающих арабский и русский языки, дипломатов, журналистов, студентов. Словарь может быть рекомендован для языковых вузов и курсов повышения квалификации переводчиков арабского и русского языков.

УДК 811.411'374.8

ББК 81.61

ISBN 978-5-907117-26-6



9 785907 117266 >

© Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук, 2018

© Издательский Дом ЯСК, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Список условных сокращений.....	8
Список лексикографических источников	9
Словарь أ – ي	11
Приложение	397